

sin ∞ fin  
the movie



## sin ∞ fin – Performances at the Core of the Looking Glass

Movie Text

Text by Andrea Pagnes, Laura Bucciarelli, Selma Meerbaum-Eisinger, Aisha Pagnes  
Spanish Translation: Roberto Ruiz

© VestAndPage 2012

sin ∞ fin  
the movie



## INTRO (Blue)

### Male Voice

In the sphere of time, there is no tomorrow.  
In the sphere of time, there are no distances.  
In the sphere of time, there is no emptiness.  
In the sphere of time, there are no rooms.

*En la esfera del tiempo, no hay mañana.  
En la esfera del tiempo, no hay distancias.  
En la esfera del tiempo, no hay vacío.  
En la esfera del tiempo, no hay espacios.*

### Female Voice

There is a transparent mirror that you never cross.  
There is a mirror of silence that reflects and echoes the silence,  
and no one hears its cry.  
There is a mirror that does not lead anywhere.  
There is a mirror where you don't see "You".

*Hay un espejo de silencio que refleja y hace los ecos del silencio,  
Y nadie oye su lamento.  
Hay un espejo transparente que nunca puedes cruzar.  
Hay un espejo que no lleva a ninguna parte.  
Hay un espejo en el que no te ves "tú".*

## LAND OF NEITHER YOU NOR ME

*La Tierra de ninguno de ustedes ni mía*

### Female voice

His feet were two glass blades,  
He crawled in some places,  
Frost also has bitten his hands  
But no one wants to leave him behind.  
While they others were sleeping  
He steps out into eternity.  
His last words were:  
I am just going outside and may be some time.

*Sus pies eran dos hojas de vidrio,  
Se arrastró en algunos lugares,  
La escarcha también mordió sus manos  
Pero nadie quiere dejarlo atrás.*

sin ∞ fin  
the movie



*Mientras los demás dormían  
Caminó hacia la eternidad.  
Sus últimas palabras fueron:  
Voy a salir y puede que por algún tiempo.*

## **LAND OF ABSENCE** *La Tierra de la Ausencia*

### **Female voice**

Do you know how a bird is crying?  
Just as the night, frightened, pale,  
It doesn't know where to escape.  
Does the bird belong to the wind,  
Or does the wind belong to the bird?  
Do you know how the wind is howling shrilly?  
Does it belong to the blizzard, or to the night?  
How I, scared, cannot remember:  
Is this my realm, it is not my realm,  
Does the night belong to me,  
Or do I belong to her?  
I do not know.  
Perhaps the wind does know.  
But watch, the wind  
Is hiding still -  
He is not there.  
Just like a child,  
He still believes:  
Only he knows what happened.

*¿Sabes cómo llora un pájaro?  
Así como la noche, asustada, pálida,  
Que no sabe por dónde escapar.  
¿Pertenece al viento el pájaro o es el viento el que pertenece a él?  
¿Y sabes cómo el viento está aullando estridentemente?  
¿Pertenece a la tormenta, o a la noche?  
Como yo, asustada, no puedo recordar:  
Si es mi reino o no.  
¿Pertenece a mí la noche, o yo pertenezco a ella?  
No lo sé. Tal vez el viento sí lo sepa.  
Pero mira, el viento  
Se esconde inmóvil.  
Él no está allí.  
Al igual que un niño,*

sin ∞ fin  
the movie



*Todavía cree:  
Sólo él sabe lo que pasó.*

**Male voice**

I did not know how to become anything,  
Neither spiteful nor kind,  
Neither a rascal nor an honest man,  
Neither a hero, nor an insect.

*Yo no sabía cómo llegar a ser cualquier cosa,  
Tampoco una persona rencorosa, ni una persona amable,  
Ni un canalla, ni un hombre honesto,  
Ni un héroe ni un insecto.*

**Male Voice (Dr. Yevgeniy Yermolin)**

En realidad, noventa percento del tiempo es para sobrevivir alla.  
*In reality, 90% of the time here is spent on pure survival.*

No se' cuantos amigos mios cagieron en grietas, grieta mato'? Tres. Tres de mi curso,  
cayeron en grietas.

*I don't know how many of my friends have fallen down crevasses, and the crevasses killed  
them. Three. Three from my class have fallen down crevasses.*

**LAND OF IMPOSSIBLE ENCOUNTERS**

*La Tierra de los Encuentros Imposibles*

**Male voice**

A widowed pair,  
Both gates closed,  
Still sitting there,  
Wondering if they're late  
And it's cold,  
So they fasten their coats.  
Passing by the snow padlocked wings,  
Crossing the street,  
The roundabout still turning  
They're always last.  
Ahead they see their past,  
Looking back at days of four instead of two.  
Years seem now so few (four instead of two).  
Heads bent in thoughts  
For their friends,

sin ∞ fin  
the movie



Which aren't there,  
No more.

*Un par de viudas, ambas puertas cerradas, aún sentadas,  
preguntándose si llegarán tarde y hace frío,  
por lo que se abotonan sus capas.  
Pasando por las alas cerradas de nieve cruzando la calle,  
girando aún en la rotonda, ellas son siempre las últimas.  
Delante ven su pasado,  
Mirando hacia atrás en los días de cuatro en lugar de dos.  
Los años parecen ahora tan pocos (cuatro en vez de dos).  
Sus cabezas inclinadas en pensamientos para sus amigos,  
que no están aquí, ya no.*

## **EXIT (Black)**

### **Female Voice**

I am just going outside and may be some time.  
*Voy a salir y puede que por algún tiempo.*